

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО В ОБЛАСТТА НА РИБАРСТВОТО

между Европейската общност и Ислямската република Мавритания

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

наричана оттук нататък „Общността”,

и

ИСЛЯМСКАТА РЕПУБЛИКА МАВРИТАНИЯ,

наричана оттук нататък „Мавритания”,

наричани оттук нататък „страните”,

КАТО ОТЧИТАТ тесните отношения на сътрудничество между Общността и Мавритания, по-специално в рамките на Споразумението от Котону, което установява отношения на тясно сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Мавритания, от друга страна, както и тяхното взаимно желание за задълбочаване на тези отношения,

КАТО СЕ ПОЗОВАВАТ, на това че Общността и Мавритания са страни, подписали Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право, както и че, в съответствие с тази конвенция, Мавритания е създава изключителна икономическа зона, която се разпростира до 200 морски мили, считано от нейните брегове, в рамките на която страната упражнява суверенните си права за целите на изследване, опазване и управление на ресурсите в тази зона,

РЕШЕНИ да си сътрудничат в техен общ интерес, по-специално на основата на принципите, установени от Кодекса за поведение за отговорен риболов, приет от Конференцията на ФАО през 1995 г. за насърчаване на въвеждането на отговорен риболов, за да бъде гарантирано дългосрочното опазване и устойчивата експлоатация на живите морски ресурси, по-специално чрез засилване на системата за контрол, която обхваща риболовните дейности като цяло, за да се гарантира ефективността на мерките за развитие и опазване на тези ресурси, както и защитата на морската среда,

УБЕДЕНИ, че постигането на съответните икономически и социални цели за всяка от страните в сектор рибарство, ще бъде допълнително развивано чрез тясно сътрудничество в областта на научно-техническите изследвания в този сектор при условия, които гарантират опазването и рационалната експлоатация на рибните запаси,

УБЕДЕНИ, че подобно сътрудничество трябва да приеме формата на инициативи и мерки, които, без значение дали са съвместно или поотделно приети, се допълват и гарантират последователност на политиките и синергия на усилията,

РЕШЕНИ, с оглед на тези цели, да допринасят в рамките на секторната политика в областта на рибарството в Мавритания, за поощряване на развитието на партньорството с оглед, по-специално определяне на най-подходящите средства, които да гарантират, че тази политика ще бъде ефективно прилагана, както и че икономическите механизми и гражданското общество участват в процеса,

В ЖЕЛАНИЕТО СИ да определят условията и сроковете, които да управляват риболовните дейности, извършвани от кораби на Общността в риболовните зони на Мавритания, както и подкрепата на Общността за въвеждането на отговорен риболов в тези риболовни зони,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД ролята, която сектор морски риболов и свързаните промишлености играят за икономическото и социално развитие на Мавритания и различните райони в Общността,

РЕШЕНИ да преследват по-тясно икономическо сътрудничество в риболовната промишленост и свързаните дейности чрез установяване и развитие на инвестиции, които включват дружества и от двете страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Обхват

Настоящото споразумение установява принципите, правилата и процедурите, които управляват:

- икономическото, финансовото, техническото и научно сътрудничество в сектор рибарство, с оглед на това да се установи отговорен риболов в риболовните зони на Мавритания, така че да се гарантира опазването и устойчивата експлоатация на рибните ресурси и да се развива сектор рибарство в Мавритания,
- условията, които ръководят достъпа на кораби от Общността до риболовните зони на Мавритания,
- договореностите за контрол върху рибарството в мавританските риболовни зони с оглед да се гарантира, следването на гореупоменатите правила и условия, ефективността на мерките за опазване и управление на рибните запаси, и борбата с незаконния, нерегулиран и недеклаиран риболов,
- партньорствата между дружествата, които целят развитието на дейностите в сектор рибарство и свързаните дейности от общ интерес,

- условията за разтоварване и претоварване на улова, получен в риболовните зони на Мавритания,

- условията за наемане на моряци на борда на кораби на Общността, които извършват операции съгласно настоящото споразумение в риболовните зони на Мавритания.

Член 2

Дефиниции

За целите на настоящото споразумение, приложенията и протокола към него:

а) „риболовни зони на Мавритания” означава водите, върху които Ислямската република Мавритания има суверенитет или юрисдикция. Риболовните дейности, извършвани от кораби на Общността, предвидени в настоящото споразумение, се извършват единствено в зоните, в които риболовът е разрешен от правото на Мавритания;

б) „министерство” означава Министерството на рибарството и морската икономика в Мавритания,

в) „органите на Общността” означава Европейската комисия;

г) „кораб на Общността” означава риболовен кораб, който плава под флага на държава-членка на Общността и е регистриран в Общността;

д) „Съвместен комитет” означава комитет, съставен от представители на Общността и на Мавритания, чиито функции са описани в член 10 от настоящото споразумение;

е) „надзорен орган” означава делегацията, отговорна за надзора и защитата на рибарството в Мавритания (DSPCM);

ж) „Делегацията” означава Делегацията на Европейската комисия в Мавритания;

з) „моряци” означава целият персонал, нает на борда, които формира част от екипажа, независимо от квалификацията (офицери, технически персонал, надзорници, моряци).

Член 3

Принципи и цели, залегнали в настоящото споразумение

1. Страните приемат да насърчават отговорен риболов в риболовните зони на Мавритания, основан на принципа за недискриминация между различните риболовни флотилии, които извършват риболов в тези зони.

2. Страните приемат да установят принципите на диалог и на предварителни консултации, по-специално по отношение на изпълнението на секторната политика в областта на рибарството, от една страна, и на политиките и мерките на Общността, които могат да имат влияние върху рибарската промишленост в Мавритания от друга страна.

3. Страните поемат ангажимент да гарантират, че споразумението ще се изпълнява в съответствие с принципите на добро управление на околната среда, икономическо и социално управление.

4. Страните следва, също така, да си сътрудничат в осъществяването на *ex ante* и *ex post* оценки, както двустранно, така и едностранно, на мерки, програми и действия за изпълнението на настоящото споразумение.

5. Наемането на работа на моряци от Мавритания на борда на кораби на Общността се регулира от Декларацията на Международната организация по труда (МОТ) за основните принципи и права в областта на труда, които се прилагат като право по съответните договори и общите условия по заетостта. Това засяга, по-специално свободата на сдружаване и ефективното признаване на правото на колективно договаряне, както и до премахване на дискриминацията по отношение на наемането на работа и професията.

Член 4

Научно сътрудничество

1. За периода, посочен в споразумението, е необходимо Общността и Мавритания да си сътрудничат, за да наблюдават определени въпроси, свързани със състоянието на ресурсите в риболовните зони на Мавритания. За тази цел е необходимо да се учреди независим Съвместен научен комитет. Чрез взаимно споразумение между страните,

този комитет може да бъде сформиран чрез открита покана към външни учени. Оперативните процедури за Съвместния научен комитет, който трябва да се свиква поне веднъж годишно, се определят чрез взаимно споразумение преди настоящото споразумение да влезе в сила.

2. Въз основа на резултата от работата на Съвместния научен комитет и най-добрите научни становища, които съществуват, е необходимо страните да се консултират помежду си в рамките на Съвместния комитет, предвиден в член 10, и където се налага с взаимно споразумение, да вземат мерки, за да гарантират устойчиво управление на рибните ресурси.

3. Страните се ангажират да се консултират помежду си, директно или в рамките на компетентните международни организации, за да гарантират управлението и опазването на живите ресурси в Атлантическия океан и да си сътрудничат в изпълнението на съответното научно изследване.

Член 5

Достъп до риболов на кораби на Общността в риболовни зони на Мавритания

1. Риболовните дейности, които се регулират от настоящото споразумение, следва да бъдат предмет на законовите и нормативни разпоредби, които са в сила в Мавритания. Министерството нотифицира Общността относно всички изменения в това законодателство. Без да се накърняват разпоредбите, които могат да бъдат договорени между страните, корабите на Общността изпълняват тези изменения в рамките на един месец, считано от момента на тяхното нотифициране.

2. Мавритания поема ангажимент да предостави разрешение на корабите на Общността да участват в риболовни дейности в нейните риболовни зони, в съответствие с настоящото споразумение, включително с протокола и приложенията към него.

3. Мавритания гарантира ефективното изпълнение на разпоредбите за наблюдение на риболова от протокола. Корабите на Общността си сътрудничат с органите на Мавритания, отговорни за осъществяването на такова наблюдение.

4. Общността поема ангажимента да предприеме всички необходими стъпки, за да

гарантира, че нейните кораби спазват настоящото споразумение и законодателството, за управление на рибарството във водите, върху които Мавритания упражнява юрисдикция, в съответствие с Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право.

Член 6

Условия, които регулират риболовните дейности

1. Корабите на Общността могат да осъществяват риболов в риболовните зони на Мавритания само при условие, че те притежават лицензия за риболов, издадена по силата на настоящото споразумение. Упражняването на риболовни дейности от кораби на Общността се осъществява, само ако е налице лицензия, издадена от компетентните органи на Мавритания по искане на компетентните органи на Общността. Процедурите за издаване на лицензии и по заплащане на такси и вноски, които покриват разходите на научните изследователи, както и всички останали условия, на които риболовните дейности, извършвани в риболовните зони на Мавритания от страна на корабите на Общността могат да бъдат предмет, са определени в приложенията към настоящото споразумение.

2. За риболовни категории, които не са обхванати от действащия протокол, както и за изследователския риболов, лицензиите за кораби на Общността могат да бъдат издавани от министерството. Въпреки това, издаването на такива лицензии зависи от благоприятното становище, дадено от двете страни.

3. Протоколът към настоящото споразумение определя риболовните възможности, предоставени от Мавритания за корабите на Общността в риболовните зони на Мавритания и финансовото участие, посочено в член 7 от настоящото споразумение.

4. Страните гарантират точното изпълнение на тези процедури и условия чрез подходящо административно сътрудничество между техните компетентни органи.

Член 7

Финансово участие

1. Общността предоставя на Мавритания финансово участие в съответствие с условията и сроковете, определени в протокола и приложенията. Това финансово участие включва

два елемента, а именно:

а) финансово участие, дължимо за достъпа на кораби на Общността до риболовните зони на Мавритания, без да се накърняват таксите, които се дължат от корабите на Общността за получаване на лицензии;

б) финансово участие от Общността за изпълнението на националните политики в областта на рибарството, въз основа на отговорен риболов и на устойчива експлоатация на рибни ресурси във водите на Мавритания.

2. Финансовото участие, посочено в параграф 1, буква б) по-горе, се определя чрез взаимно споразумение, в съответствие с протокола в светлината на целите, поставени от двете страни, които следва да бъдат постигнати в контекста на секторната политика в областта на рибарството на Мавритания.

3. Финансовото участие, предоставено от Общността, се изплаща всяка година в съответствие с протокола и предвид разпоредбите на настоящото споразумение и на протокола в случай на всяка промяна в размера на участието, като резултат от:

а) извънредни обстоятелства;

б) намаляване на риболовните възможности, предоставени на корабите на Общността, сключено с взаимно споразумение за целите на управление на посочените запаси, когато е необходимо за опазването и устойчива експлоатация на ресурсите, въз основа на наличните в момента най-добри научни становища;

в) увеличаване на риболовните възможности, предоставени на корабите на Общността, посредством взаимно споразумение между страните, когато, на базата на наличните най-добри научни становища, състоянието на ресурсите го позволява;

г) прекратяване на настоящото споразумение съгласно член 14;

д) преустановяване прилагането на настоящото споразумение съгласно член 15 или протокола.

Член 8

Насърчаване на сътрудничеството сред икономическите оператори

1. Страните насърчават икономическо, научно и техническо сътрудничество в сектор рибарство и свързаните сектори. Те се консултират помежду си с оглед на координирането на различни мерки, които могат да бъдат предприети за тази цел.
2. Страните насърчават обмена на информация относно техниките за риболов и съоръженията, методите за съхранение и обработка на рибните продукти.
3. Страните се стремят да създават условия, които да благоприятстват развитието на отношенията между техните предприятия, в техническата, икономическата и търговска сфери чрез стимулиране на среда, която благоприятства развитието на бизнеса и инвестициите.
4. Страните насърчават, по-специално, увеличаването на инвестициите в техен взаимен интерес, в съответствие с правото на Общността и на Мавритания.

Член 9

Административно сътрудничество

Страните, които желаят да бъде гарантирана ефективността на мерките за развитието и опазването на рибните ресурси:

- развиват административно сътрудничество с оглед на това да се гарантира, че техните кораби спазват разпоредбите на настоящото споразумение и правилата за морски риболов на Мавритания, по отношение на това, което касае всяка от страните,
- сътрудничат помежду си при предотвратяване и борба с незаконния риболов, по-специално чрез обмен на информация и тясно административно сътрудничество.

Член 10

Съвместен комитет

1. Съвместен комитет, учреден от двете страни, носи отговорността за наблюдението върху изпълнението на настоящото споразумение. Съвместният комитет също така изпълнява следните функции:

- а) наблюдава изпълнението, тълкуването и гладкото функциониране при прилагането на споразумението и уреждането на спорове;
- б) наблюдава и оценява прилагането на приноса на Споразумението за партньорство в областта на рибарството във връзка към изпълнението на секторната политика в

областта на рибарството на Мавритания;

в) осигурява нужните контакти по въпроси от взаимен интерес, свързани с рибарството;

г) действа като форум за приятелско уреждане на всички спорове, във връзка с тълкуването или прилагането на споразумението;

д) извършва преценка, когато е необходимо, на нивото на риболовните възможности и, впоследствие, на финансовото участие;

е) всички останали функции, за които страните, чрез взаимно споразумение, вземат решение да му бъдат възложени, включително по отношение на борбата срещу незаконния риболов и административното сътрудничество;

ж) определя практическите договорености за административно сътрудничество, предвидени в член 9 от настоящото споразумение;

з) наблюдава и оценява сътрудничеството между икономическите оператори, както е посочено в член 8 от настоящото споразумение, и да предлага, там където е необходимо, начини за стимулиране на това сътрудничество.

2. Съвместният комитет се свиква поне веднъж годишно, последователно в Мавритания и в Общността, и се председателства от страната домакин на срещата. Той организира и специална среща по искане на всяка от страните.

Член 11

Приложено поле

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, за териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската общност, при условията, предвидени в този договор, и от друга страна, за територията на Мавритания и водите под юрисдикцията на Мавритания.

Член 12

Продължителност

Настоящото споразумение се прилага за срок от шест години от датата на влизането му в сила; то се подновява за допълнителни шестгодишни периоди, освен ако не бъде представено известие за прекратяване в съответствие с член 14.

Член 13

Уреждане на спорове

Страните се консултират помежду си относно всеки възникнал спор, който засяга тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.

Член 14

Прекратяване

1. Настоящото споразумение може да бъде прекратено от всяка от страните, по-специално в случай на необичайно настъпили обстоятелства, като например намаляване на съответните запаси, разкриване на понижено равнище на експлоатация на риболовните възможности, предоставени на корабите на Общността, или неуспех при справяне с ангажиментите, поети от страните по отношение на борбата с незаконния, нерегулиран и недеклариран риболов.
2. Ако споразумението бъде прекратено по причини, посочени в параграф 1 от настоящия член, съответната страна нотифицира другата страна в писмена форма за своето намерение да се оттегли от споразумението най-малко шест месеца преди датата на изтичане на началния период или на всеки допълнителен период. В случай че споразумението се прекратява по друга причина, освен тази, посочена в параграф 1 от настоящия член, срокът на нотифицирането е девет месеца.
3. Отправянето на нотификацията, посочена в предходния параграф води до започване на консултации от страните.
4. Изплащането на финансовото участие, посочено в член 7, за годината, през която прекратяването влиза в сила, се намалява пропорционално и *pro rata temporis*.

Член 15

Временно прекратяване

1. Прилагането на настоящото споразумение може да бъде временно прекратено по инициатива на една от страните, в случай на сериозно разногласие по отношение прилагането на разпоредбите, посочени в споразумението. За временното прекратяване прилагането на споразумението е необходимо съответната страна да съобщи за своето намерение в писмена форма най-малко три месеца преди датата, на която ще влезе в сила временното прекратяване. При получаването на тази нотификация, страните започват консултации с оглед приятелско разрешаване на техните разногласия.
2. Изплащането на финансовото участие, посочено в член 7, се намалява пропорционално и *pro rata temporis*, в съответствие със срока на временното прекратяване, без да се накърнява член 7, параграф 4 от протокола.

Член 16

Протокол и приложения

Протоколите, приложенията и допълненията към него представляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 17

Заклучителни разпоредби - език и влизане в сила

Настоящото споразумение, съставено в два екземпляра на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и арабски език, като всички текстове са еднакво автентични, влиза в сила на датата, на която страните се нотифицират взаимно за завършването на процедурите, необходими за тази цел.